

Triphonie

Triphonie

On appelle triphonie le principe du trilinguisme :
■ ■
alsacien, français, allemand. ■ ■

On le trouve par exemple dans les livres de
poésies d'Edgar Zeidler. ■ ■

Le texte en alsacien est écrit en Orthal. ■ ■

La traduction en français aide à la
compréhension du texte alsacien par les
francophones. ■ ■

- La traduction en allemand aide naturellement
à la compréhension par tous les
germanophones, ■ ■
mais surtout, la traduction en allemand
montre les analogies entre l'alsacien et
l'allemand. ■ ■
(Car Orthal utilise cette idée d'une référence à
l'allemand, dans l'écriture de l'alsacien.) ■ ■

Triphonie nennt ma s Prinzip vu dr Drèisprorigkeit:

Elsassisch, Frànzeesch, Hochditsch.

Dàs findet ma zum Beispiel ìn da Gedichtlabiacher vum Edgar
Zeidler.

- Dr Text uf Elsässich steht uf Orthal.
- D Ìwersetzung uf Frànzeesch hilft fer s Verstandnis vum
elsässischa Text vu da Frànzeeschsprachiga.
D Ìwersetzung uf Hochditsch hilft nàtirlich fer s Verstandnis vu
àlla Ditschsprochiga,
àwer hàuptsachlig düet dia Ìwersetzung uf Hochditsch d
Ahnligkeit zwüscha Elsässisch un Hochditsch zeiga.
(Denn Orthal benutzt dia Idee vun'ra Referanz uf Hochditsch,
im Elsässischa Schriwa.)

■ ■ Triphonie nennt man das Prinzip von der
Dreisprachigkeit:
■ ■ Elsässisch, Französisch, Hochdeutsch.

■ ■ Das findet man zum Beispiel in die
Gedichtbücher vom Edgar Zeidler.

■ ■ Der Text auf Elsässisch steht auf Orthal.

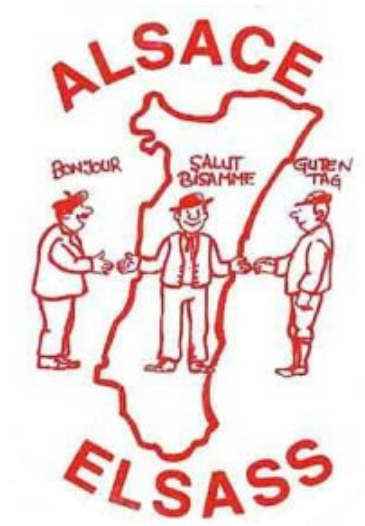
■ ■ Die Übersetzung auf Französisch hilft am
Verständnis vom elsässischen Text von den
Französischsprachigen.

■ ■ Die Übersetzung auf Hochdeutsch
hilft natürlich am Verständnis von alle
Deutschsprachige,

■ ■ aber hauptsächlich zeigt diese Übersetzung
auf Hochdeutsch die Ähnlichkeiten zwischen
Elsässisch und Hochdeutsch.

■ ■ (Denn Orthal benutzt diese Idee von
einere Bezug, im Elsässisches Schreiben.)

Triphonie



[\[zoom\]](#)

Doc : http://www.alsa-immer.eu/Triphonie_trilingue.pdf